



Appeler un chat un chat

Bonjour à tous et bienvenue sur l'instant Frenchy, un rendez-vous hebdomadaire pour découvrir une expression française, sa définition, son utilisation et son origine. Je m'appelle Sabrina, je suis professeure de français, et voici l'instant Frenchy.

Aujourd'hui, l'expression du jour est « appeler un chat un chat », appeler un chat un chat. En anglais, littéralement, cela veut dire “ to call a cat... a cat, mais cela signifie en fait que l'on dit les choses de manière franche, nette et précise, sans incompréhension possible ! En anglais, on dirait « to call a spade a spade ».

Voici un exemple, toujours avec mon cher Félix :

Felix, je suis désolée, mais il faut appeler un chat, ce gâteau est vraiment infect, je ne peux pas le terminer !

I'm sorry Felix, but we need to call a spade a spade : this cake tastes really bad, I can't finish it !

Comme d'habitude, on se rend compte que dans la langue française, on aime bien parler de sexe, enfin du sexe féminin pour être plus précis, mais de manière imagée... souvent avec des animaux, parce que parler d'un joli “minou” lors un dîner est plus poli que de parler d'une mignonne toison... Au XIIème siècle, un chat était une manière plus élégante de dire “sexe de femme”. Plus tard, au XVIème siècle, Rabelais fait exprimer un de ses personnages qui dit “appelons les figues, les figues, les prunes les prunes”.

C'est sympa, mais on ne va pas se faire tout le panier de fruits non plus... quel rapport avec notre chat ? Eh bien, en Italie... le sexe féminin était justement désigné par ... la figue ! (Chacun ses images). Et un proverbe grec datant du 1er siècle ordonnait aux historiens d'être francs et d'appeler une figue une figue...

Ainsi, après un voyage dans le temps et dans les différents pays et cultures, l'expression “appeler un chat un chat” serait apparue, sous la plume de Nicolas Boileau, un autre auteur français du XVIIème siècle.

De nos jours, on a toujours autant d'imagination (plus ou moins élégante) pour évoquer le sexe féminin, mais il n'est pas encore venu le temps où on pourra parler tranquillement de vulve à table sans qu'on ouvre de grands yeux ronds !

À noter qu'en langage familier, on ne dit plus chat (à prononcer cha) mais chatte (à prononcer chat') pour désigner le sexe de la femme. Maintenant, vous comprenez pourquoi les Français sourient quand les apprenants parlent avec amour de leur animal favori...

C'était l'instant Frenchy, je m'appelle Sabrina, et j'étais ravie de vous partager cette expression aujourd'hui.

Retrouvez toutes les transcriptions sur les réseaux sociaux de Frenchy Hour, tous mes écrits autour du français sur mon blog <https://frenchyhour.fr> ainsi que mon offre de cours en ligne. À la semaine prochaine !

Vous trouverez la ressource utilisée pour cette explication sur le site du mag du chat à : <https://lemagduchat.ouest-france.fr/dossier-828-appeler-chat.html>

Tous droits réservés @FrenchyHour